

མཇེད་པ་བརྩ་གཉིས་ཀྱི་བསྟོན་པ།

Praise of the Twelve Deeds of Buddha Shakyamuni



ཕ རལའ་བོ་གཙུག་ལག་ཐེང་བས་གསུང་བྱུང་བསྟོན་ནི།

Praise of the Twelve Deeds of Buddha Shakyamuni, composed by Pawo Tsogla Tringwa

དམ་པ་ཏོག་དཀར་འོད་སྤངས་རྒྱལ་ཚབ་མཛད།

Dam Pa.Tok Kar.Wod Sung.Jal Tsab Zed.

Svetakirti (the auspicious white banner),
Wodsung, the one hindered by only one birth,

ལྷ་རྣམས་སློན་གཟིགས་བྱམས་པར་ཅོད་པན་བཅིངས།

Lha Nam.Min Zik.Jam Par.Chod Pen Ching.

Maturing all the devas,
enthroning Maitreya the exalted one,

སྤང་བའི་ཚོས་སྟོ་བརྒྱ་ཙུ་བལྟན་ནས་ནི།

Nang Wai.Choe Go.Gya Tsa.Ten Ne Ni.

Proclaiming the white deeds and
teachings to benefit all devas

འཛམ་གླིང་གཤེགས་པར་དགོངས་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།

Zam Ling.Shek Par.Gong La.Gue Chak Tsal.

I prostrate to the one who has come
to tame the beings in Jampudvipa.

ཚོད་པའི་དུས་དང་རྒྱལ་རིགས་གོ་ཏམ་གངུང།

Tsod Pai.Due Dang.Gyal Rik.Go Tam Dung.

In the degenerate times,
within the clan of Gautama,

ཡབ་དང་ཡུམ་སྟེ་རྣམ་པ་ལྔ་ལ་གཟིགས།

Yab Dang.Yum Te.Nam Pa.Nga La Zig.

Observing the five auspicious physical signs
of the parents,

སྤང་ཆེན་ཐལ་དཀར་རྣམ་པས་དགའ་ལྟན་ནས།

Lang Chen.Tal Kar.Nam Pe.Ga Den Ne.

With the six-tooth white elephant
you descended from Tushita Heaven,

ཡུམ་གྱི་ལྷམས་ལྷགས་བདེ་བར་མཛད་དེར་འདུད།

Yum Gyi.Lhum Zhuk.De War.Zed Der Dud.

I prostrate to the one who
peacefully entered the womb.

ལྷམས་སུ་འགྲོ་བ་དཔག་མེད་འདུལ་མཛད་ནས།

Lhum Su.Dro Wa.Pak Med.Dul Zed Ne.

While in the womb, you have
benefitted countless sentient beings,

དབོ་རྗེའི་ཚོས་བརྒྱད་རྒྱལ་དང་ལྟན་པ་ལ།

Wo Da.Tse Gyed.Gyal Dang.Den Pa La.

At the auspicious time in the second month
of the Tibetan calendar,

ལུ་སྟེའི་ཚལ་དུ་དཀྱུ་གཡས་བཏོལ་ཏེ་བལྟམས།

Lum Bi.Tsal Du.Ku Yie.Tol Te Tam.

You were born in the Lumbini Groves,
from the right armpit of the mother,

ལྷ་དང་གྲུས་མཚོད་གོམ་བདུན་བོར་ལ་འདུད།

Lha Dang.Lhue Choe.Gom Dun.Bor La Dud.

While the devas and nagas made offerings,
you took seven steps firmly on the ground.

།སྔོན་མིང་རྩིས་དང་ཡི་གེ་རྒྱ་ཆེན་བསྟན།

Ngon Med.Tsie Dang.Yi Ge.Gya Chen Ten.

Well versed in the arts and science,
as no one has ever attained before,

།འདེགས་དང་འཛིང་སྟབས་གཙོད་དང་འཕང་བ་དང་།

Dek Dang.Zing Tab.Chod Dang.Phang Wa Dang.

As well as all forms of
martial arts and skills.

།སྐྱུ་ཅུ་ལ་རྒྱ་མིང་ཕུལ་བྱུང་བསྟན་པ་ཡིས།

Gyu Tsal.Da Med.Phul Jung.Ten Pa Yie.

With such mastery of skills
you easily tamed all enemies,

།ང་རྒྱལ་ཅན་རྣམས་དུལ་བར་མཛད་དེར་འདུད།

Nga Gyal.Chen Nam.Du War.Zed Der Dud.

And subdued the arrogant
to a calm-abiding state.

།སྔོན་ཚེ་སྟོན་ལམ་བཏབ་པའི་བྱུང་མིང་མཚོག།

Ngon Tse.Mon Lam.Tab Pai.Bud Med Chog.

Due to the ripening of your previous aspiration powers,

།འབྲུག་འཛིན་ས་འཚོ་རི་དྲགས་སྐྱེས་ལ་སོགས།

Drak Zin.Sa Tso.Ri Dak.Kye La Sok.

Yashodara and Kopaka and others,

།བརྒྱད་ཁྲི་བཅུ་མོར་བསྟུ་བས་སྟོན་མཛད་ནས།

Gyed Tri.Tsun Mor.Ru We.Min Zed Ne.

Having wedded the eighty thousand
consorts to uphold Dharma,

།བྱུང་རྒྱབ་མཚོག་གི་ལམ་ལ་བཀོད་དེར་འདུད།

Jang Chub.Chok Gi.Lam La.Kok Der Dud.

I prostrate to the one who leads all beings
towards the noble path of awakening.

།ཀ་ན་ཤི་དང་སྐྱུ་ལ་པའི་དགེ་སྲོང་གཟིགས།

Ga Na.Shi Dang.Trul Pai.Ge Long Zik.

Having witnessed the aging and death
of the bikshu emanation,

།སྐྱོ་བའི་རྩལ་གྱིས་ནམ་མཁའི་ལམ་ལ་གཤེགས།

Kyo Wai.Tsul Gyie.Nam Khai.Lam La Shek.

And filled with sorrow,
you left the palace in an airborne manner.

།གཙུག་ཕུད་ཉིད་གྱིས་དོར་ཉི་ཅུར་སྟོན་མནའས།

Tsuk Phud.Nyid Kyie.Dor Te.Ngur Mik Nab.

You shaved your head and wore a purple Dharma
robe,

།ཁྱིམ་ལས་རབ་ཏུ་བྱུང་ལ་གུས་ཕྱག་འཚོལ།

Chim Le.Rab Tu.Jung La.Gue Chak Tsal.

I prostrate to the one with total renunciation.

།དཀའ་ཐུབ་ཅམ་གྱིས་གྲོལ་འཛིན་དགག་པའི་ཕྱིར།

Ka Thub.Tsam Gyie.Drol Zin.Gak Pai Chir.

With liberation as the only goal,
you practiced diligently

།རྒྱ་ཁྲུང་ནི་རྒྱ་མཚོ་འབྲུག་བཞུགས་ནས།

Chu Lung.Ne Ra.Ja Ni.Dram Zhuk Ne.

Mastering the austerities
along the banks of River Nairanjana.

ལོ་དྲུག་བར་དུ་དགའ་བ་ཕུལ་བྱུང་སྟུང།

Lo Druk.Bar Du.Ka Wa.Phul Jung Ched.

For six years you mastered
such practice of renunciation,

མཁའ་ལྲུབ་ཉིང་འཛིན་མཛད་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།

Kha Chab.Teng Zin.Zed La.Gue Chak Tsal.

I prostrate to the one who has attained
all-pervasive emptiness in meditation.

ལུས་ངག་དགའ་ཐུབ་སྦྱིང་པོ་མེད་གཟིགས་ནས།

Lue Ngak.Ka Thub.Nying Po.Med Zik Ne.

Realizing the fruitlessness
of the austerities of body and speech,

བཞེངས་ཏེ་བདུད་རྩི་ལྟ་བུའི་འོ་ཐུག་བཞེས།

Zheng Te.Dud Tsi.Ta Wui.Wo Thuk Zhe.

You rose from meditation and
took the milk broth offered to you.

ཕྱག་དར་ཁྲོད་པའི་གོས་དང་རྩ་ཡི་སྟུན།

Char Dar.Chrod Pai.Goe Dang.Tsa Yi Ten.

Taking the discarded clothes
and cushions made of grass,

བསྐྱབས་ནས་བྱང་ཚུབ་ཤིང་དུང་བཞུགས་དེར་འདུད།

Na Ne.Jang Chub.Sing Drung.Zhuk Der Dud.

I prostrate to the one
abiding under the bodhi tree.

འོར་ཟེར་བཀྱི་བས་བདུད་ཀྱི་བདག་པོ་སྟེན།

Wod Zer.Kye We.Dud Kyi.Dak Po Tren.

Your radiance attracted the attention
of the king of maras,

བདུད་དམག་མི་འབྲུག་ཕྱག་གཟིག་བྱམས་པས་བརྟུལ།

Dud Mak.Mi Chruk.Chrak Chik.Jam Pe Tul.

With great compassion
you conquered the hordes of maras.

ལས་ལྷས་འགྲོ་ཀུན་དཔང་པོ་ཁྲོད་ཅེས་གསོལ།

Sa Lhe.Dro Kun.Pang Po.Chod Che Sol.

The earth deity requested your protection
for all beings,

སྨིག་ཅན་ཕམ་པར་མཛད་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།

Dik Chen.Pham Par.Zed La.Gue Chak Tsal.

I prostrate to the one who has
subdued the strongest of evils.

སྟུན་དང་མངོན་པར་ཤེས་པ་སྟོན་དུ་མཛད།

Chen Dang.Ngon Par.She Pa.Ngon Du Zod.

Having accomplished all the
extra-physical powers of eyesight etc.

བདེན་པ་བཞི་དང་རྟེན་འབྲེལ་མཁྲིན་ནས་ནི།

Den Pa.Zhi Dang.Ten Drel.Chen Ne Ni.

And perfected the wisdom of
Four Noble Truths and Inter-dependent Arising.

སྐད་ཅིག་ཤེས་པས་མངོན་པར་རྗེ་གསལ་པ་ཡི།

Ked Chik.She Pe.Ngon Par.Zok Pa Yi

In an instant, you attained ultimate awakening,

བྱང་ཚུབ་ལྷ་མེད་བརྟེན་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།

Jang Chub.Da Med.Nye La.Gu Chak Tsal.

I prostrate to the one who has accomplished
supreme enlightenment.

ཁངས་པས་གསོལ་བཏབ་ཉན་ཐོས་ཐེག་ཆེན་དང་།

Tsang Pe.Sul Tab.Nyen Thoe.Thek Chen Dang.
The Brahma, Shravakas and
Mahayana practitioners,

ཐེག་པ་ཀུན་ལ་ཞུགས་པའི་རྒྱལ་སྐུས་ཆེ།

Thek Pa.Kun La.Shuk Pai.Gyal Se Che.
All the Buddhas' heirs
along the different practice paths.

རིགས་གསུམ་ལ་དགོངས་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ནི།

Rik Sum.La Gong.Choe Kyi.Khor Lo Ni.
The Wheel of Dharma which benefitted
the three types of practitioners,

སྒྲོན་མེད་ལན་གསུམ་བསྐྱོར་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།

Ngon Med.Len Sum.Kor La.Gue Chak Tsal.
I prostrate to the one who turned the
Wheel of Dharma three times, like never before.

རྒྱལ་བས་གདུལ་བའི་བྱ་བ་ཀུན་རྫོགས་ནས།

Gyal We.Dul Wai.Ja Wa.Kun Zok Ne.
When your activities to benefit all beings
were fully accomplished,

སྤྱི་ལའི་ཚལ་དུ་མཐའ་མའི་གཟིམས་ཁྲིལ།

Sa Lai.Tsal Du.Tha Mi.Zim Thri La.
In your rest place within
the sandalwood gardens,

ཉག་འཛིན་བསྐྱོད་ཕྱིར་སྤྲུང་ན་འདའ་བར་བསྟན།

Tak Zin.Dok Chir.Nya Ngen.Da Wa Ten.
You entered Nirvana just to demonstrate
the nature of impermanence,

སྐྱུ་གདུང་རིང་བསྐལ་རྒྱས་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།

Ku Dung.Ring Se.Gye La.Gue Chak Tsal.
I prostrate to the one who left behind
ever-increasing crown relics.

དེ་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱི་མཛད་པ་བཅུ་གཉིས་ལ།

De Tar.Chod Kyi.Zed Pa.Chu Nyie La.
Such are the Twelve Deeds of the Noble One,

འུང་ཟད་བསྟོད་པས་རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྐུས་ཀྱི།

Chung Zed.Tod Pe.Gyal Dang.Gyal See Kyi.
In praise of all the Buddhas and their heirs,

མིན་ལས་མ་ལུས་བདག་གིས་སྐྱབ་པ་ཡི།

Trin Le.Ma Lue.Dak Gie.Drub Pa Yie.

May we accomplish all the virtuous activities,

འགྲོ་ཀུན་ཁྱོད་ཀྱི་གོ་འཕང་ལ་འགོད་ཤོག།

Dro Kun.Chod Kyi.Go Phang.La God Shok.

And benefit sentient beings to accomplish
the same great attainments.

